

IGLESIA ORTODOXA DE LAS GALIAS

ORDINARIO

DE LA DIVINA LITURGIA

SEGÚN

EL ANTIGUO RITO DE LAS GALIAS

Edición típica publicada
con la bendición de Monseñor Gregorio,
obispo de Arles y de la Iglesia Ortodoxa de las Galias
El 10 de mayo de 2010

Traducción española: Marie-Odile de Gisors con amable colaboración
del Padre Bernardo, monje de san Domingo de Silos

Texto

Texto en voz alta : Bienaventurados los llamados a las bodas del Cordero.

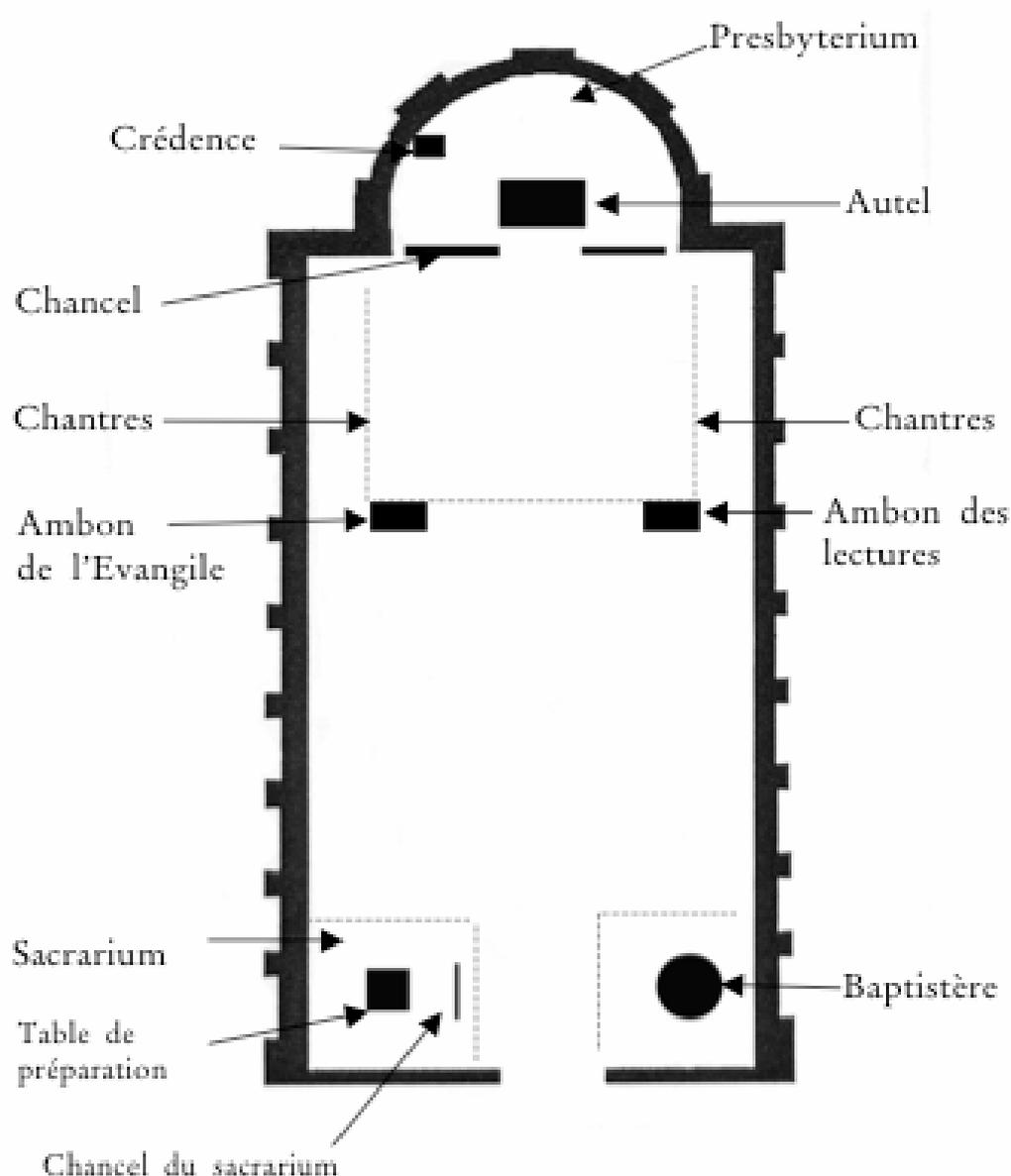
Rúbrica : el celebrante bendice los ornamentos litúrgicos

Texto en voz baja : Bendita sea la entrada de los santos.

El texto entre paréntesis (...) es optativo.

Las partes en recuadro sólo conciernen la liturgia pontifical.

Plan traditionnel de l'espace liturgique du rite des Gaules



Crédence = Credencia

Presbyterium = Presbiterio

Chancel = Cancel¹

Autel = Altar

Chantres = Cantores

Sacrarium = Sagrario

Ambon des lectures = Ambón de las lecturas

Ambon de l'Évangile = Ambón del Evangelio

Table de préparation = Mesa de preparación

Chancel du sacrarium = Cancel del sagrario

Baptistère = Bautisterio

¹ Barrera que separa el santuario de la nave

Oraciones preparatorias (facultativas)

El Clero puede recitar las oraciones siguientes :

Rey celeste (p. 5) y el Salmo 43 (Júzgame, O Dios...)

Bendición de los ornamentos litúrgicos

El celebrante bendice los ornamentos litúrgicos con la cruz de bendición, diciendo :

Bendito sea Dios todopoderoso,

R/ Amen

Bendito sea su Hijo único Jesucristo nuestro Señor,

R/ Amen

Bendito sea el Espíritu Santo Paráclito.

R/ Amen

PREPARACIÓN DE LAS OFRENDAS

Es el diácono o el sacerdote, si no hay diácono, el que hace la preparación de las ofrendas, en el altar de preparación. Se utiliza pan con levadura.

En el Nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Amen. Nos ha nacido un niño, un Hijo se nos ha dado. Se le llamará admirable Consejero, Dios potente, Príncipe de la Paz, Ángel del Gran Consejo, Padre del siglo venidero, cuyo reino no tendrá fin. Por la intercesión de la Madre de Dios, Señor, ten piedad de nosotros.

Tomando el pan en la mano izquierda :

Bienaventurados los llamados a las bodas del Cordero.

He aquí el Cordero de Dios que quita el pecado del mundo.

Haciendo tres veces la señal de la cruz sobre el pan :

Ha sido inmolado el Cordero, ha rescatado a los hombres de todas las naciones, ha hecho de nosotros unos reyes y sacerdotes y reinaremos con Él sobre la tierra .

Depositando el pan en la patena y virtiendo el vino en el cáliz :

El soldado Le perforó el costado y en seguida de la herida brotó sangre y agua. Venid y os enseñaré la Esposa que tiene por Esposo al Cordero.

Virtiéndolo un poco de agua en el cáliz :

O Dios que has establecido de modo admirable la dignidad de la naturaleza humana y más admirablemente todavía la has renovado, danos, según el símbolo de este agua y de este vino, de participar en la divinidad de Aquel que se dignó participar en nuestra humanidad

Después de perfumar la torre con incienso, la coloca en la patena :

En la cueva, en el portal de Belén, en el sepulcro, en el seno virginal, has descansado, Creador del cielo y de la tierra. Dígnate descansar dentro de nosotros, Salvador del hombre.

Cubre el cáliz y la patena con un velo de comunión cada uno, luego del velo grande, después de haberlos perfumado con inciensos (Si coloca la patena sobre el cáliz, utiliza un solo velo de comunión y un velo grande) :

Reina el Señor nuestro Dios, Todopoderoso. Alegrémonos, estemos en la alegría y glorifiquémosle pues ya han llegado las bodas del Cordero y la Iglesia su Esposa se ha preparado ; está vestida con lino fino, deslumbrante y puro, se engalanó con la virtud de los santos. Por sus oraciones, en particular la oración de san ... *(el Santo Patrón de la parroquia)* y de San N. del que hacemos memoria, acuérdate, Señor, de tu servidor nuestro obispo...N², de nuestro sacerdote N..., y de tus servidores...

El oficiante puede nombrar a los vivos y a los difuntos encomendados a sus oraciones :

... de todo tu pueblo y de mí NN, diácono (o sacerdote) indigno. Amen.

Incensando los dones :

Que nuestra oblación, Señor, suba ante tu rostro como el perfume suave del incienso para la salvación del universo entero, por tu misericordia y tu amor por el hombre, Padre, Hijo y Espíritu Santo, O Dios nuestro que es bendito y que vive, reina y triunfa por los siglos de los siglos. Amen.

El diácono (o el sacerdote) enciensa el santuario y toda la iglesia.

² Nombre del obispo actual: Gregorio

ENTRADA DEL OBISPO

El obispo y el clero entran antes de Laudes vestidos de ornamentos litúrgicos. Dos subdiáconos llevan dicerio y tricerio, el diácono proclama :

Diácono : De pie ! Estemos atentos ! En silencio !

El coro entona el himno : En verdad, es digno celebrarte... El obispo se pone la mitra, toma el báculo y, precedido por el clero mayor, va ante las puertas santas donde venera los iconos. Luego dice :

Obispo : La paz esté siempre con vosotros

Todos : Y con tu espíritu.

Diacono : Oremos al Señor.

Ts : Kyrie eleison

Obis. : Señor, extiende tu mano, desde lo alto de tu santa morada, y dame la fuerza de servirte en este día, para que, sin reproche ante tu altar temible, pueda cumplir el sacrificio incruento, pues Te pertenecen el reino, el poder y la gloria por los siglos de los siglos.

Ts : Amen.

Después de esta oración, el obispo, con el báculo en la mano izquierda, bendice con la mano derecha la asamblea que canta :

Ts : Ton Despotin, ke archeiéra imon, kyrie philaté, is polla eti despota, is polla eti despota, is polla eti despota ...³

El obispo va hasta el trono de la nave, le rodean los sacerdotes, el que preside el oficio viene a pedir la bendición y comienza el oficio.

Los subdiáconos colocan el dicerio y el tricerio en el santuario. Un subdiácono se queda a la izquierda del obispo para coger el báculo.

³ Aclamación episcopal en lengua griega : « A nuestro dueño y querido obispo y señor, al que Dios da muchos años, muchos años, muchos años ! »

LITURGIA DE LOS CATACÚMENOS

Si se quiere se precede la liturgia de una campanada.

En principio, cada vez que el diácono hace una proclamación, coge su estola con la mano derecha para enseñar la cruz.

RITOS DE ENTRADA

Diácono : De pie ! Estemos atentos ! En silencio !

Entra el clero en procesión en orden siguiente : portacruz, (portaquerubinos), turiferario, portaantorchas, diáconos, sacerdotes, obispo.

El diácono lleva el evangelario. El coro canta :

Prælegendum

(Antífona antes de las lecturas o Canto de entrada)

Durante el canto del Prælegendum, el clero adelanta hacia el santuario diciendo en voz baja el diálogo siguiente :

Diácono : Oremos.

Cel : Señor nuestro Dios, que has establecido los ejércitos angelicales para servir tu majestad en los cielos, permite que nuestra entrada en el Santo de los Santos sea también la de tus espíritus incorporales, para que concelebren y glorifiquen con nosotros tu bondad sin límite. Gloria a Ti por los siglos de los siglos.

Diácono : Amen. Padre, bendice la entrada.

El celebrante bendice diciendo :

Cel : Bendita sea la entrada de los santos.

El diácono abre las puertas santas. Los celebrantes entran en el santuario : el diácono coloca el evangelario sobre el altar ; los celebrantes besan el evangelario, diciendo :

Cel : Te saludamos, Palabra de la vida eterna. Te saludamos, Trono del Altísimo.

Los celebrantes besan el antimención consagrado por el obispo :

Cel. : por las oraciones de los santos cuyas reliquias están aquí presentes, ten piedad de nosotros, Señor.

Alzando las manos :

Rey celeste Consolador, Espíritu de Verdad, Tú que estás presente por todas partes y que lo llenas todo, Tesoro de gracias y Dador de vida, ven y mora entre nosotros, purifícanos de toda mancha y salva nuestras almas, Tú que eres bondad.

Cel. : O Dios, ven en mi ayuda.

Dia : Señor, apresúrate en socorrerme.

Cel : Señor, abre mis labios,

Dia : y mi boca publicará tus alabanzas.

Cel : Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo,

Dia : como era en un principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amen.

Acabado el Praelegendum, el diácono se da la vuelta hacia los fieles y proclama :

Dia : Estemos en silencio !

El celebrante bendice a los fieles diciendo :

Cel : El Señor esté siempre con vosotros,

Ts : y con tu espíritu.

TRISAGION

El celebrante bendice en voz baja el incienso presentado por el turiferario :

Cel : Bendito seas por el honor de Quien vas a arder.

Coge el incensario y entona el trisagio con el clero :

Cel : Agios o Theos...

Durante este canto, el celebrante incienso el altar, luego le da el incensario al diácono. El diácono incienso a los celebrantes y a la asamblea mientras el coro canta :

Coro : Aghios Ischiros, Aghios Athanatos,

Ts : eleison imas.

Coro : Sanctus Deus, Sanctus Fortis, Sanctus Immortalis,

Ts : miserere nobis.

Coro : Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal,

Ts : ten piedad de nosotros.

El celebrante alzando el evangeliario hace la señal de la cruz encima del altar proclamando :

Cel. : Bendita sea la santa Trinidad, la indivisible Unidad,
 eterna, inmortal, invisible. A Ella honor y gloria por
los siglos de los siglos.

Ts : Amen.

En la liturgia pontifical :

El obispo avanza ante las puertas santas con los cantores y bendice la asamblea diciendo :

Señor, mira desde los cielos y ve, visita y fortalece esta viña que tu
Derecha ha plantado.

KYRIE

(por tres cantores, modulado lentamente.)

Coro : Kyrie Eleison

HIMNO

Cantado por todos, respetando la forma antifonada cuando es el caso.

*Adviento, Tiempo después de Pentecostes y desde el tercer domingo al último domingo después de la Epifanía : **Benedictus***

Gésimas : Himno de san Notker el Tartamudo⁴

Cuaresma : Bienaventuranzas

*Desde Navidad hasta el domingo de las Bodas de Cana y durante el tiempo Pascual : **Gloria***

Según la fiesta : himno o antífona grande

Durante el himno, el diácono (o el sacerdote) incienso la iglesia, el clero y los fieles.

⁴ « Notkerus Balbulus » Monje de santo Gallo en Suiza (840–912), el texto este himno es dado en anexo.

COLECTA

según el propio. Según las circunstancias, se puede añadir una o varias colectas.

Por defecto se puede decir la colecta siguiente:

Cel : Dios Santo, Tú que descansas en los Santos, Tú al que alaban los Serafines y glorifican los Querubines, Tú que has conducido todo del no-ser al ser, Tú que nos concedes, a nosotros, humildes e indignos servidores estarnos en este momento ante la gloria de tu altar santo y de ofrecerte la glorificación y la adoración que te son debidas, mándanos el Pan celeste, nuestro Señor y Dios, Jesucristo, nuestro Salvador y Redentor que nos bendice y nos santifica con la potencia y el fuego del Espíritu Santo, Tú que vives y reinas ahora y por los siglos de los siglos.

Ts ! Amén.

Los celebrantes van al Presbiterio⁵ y se sientan

LECTURAS

Ver el calendario litúrgico.

LECTURA DEL ANTIGUO TESTAMENTO

(en ocasiones vida de santo o texto patrístico y durante el tiempo Pascual : Actos de los apóstoles)

El lector se inclina y dice en voz baja :

Lector : Padre, bendice.

Cel. : Bendito sea nuestro Dios por la boca de sus santos profetas.

o : Bendito sea nuestro Dios por la boca de sus Santos.

Lector : Lectura del libro de N..., profeta (u otro según los casos)

o : lectura de la vida de san N...

⁵ Presbiterio : conjunto de sillares donde el clero se instala para escuchar las lecturas ; el presbiterio suele estar detrás del altar.

GRADUAL : (ver el Proprio)

El coro y la asamblea cantan el gradual.

Durante el canto del gradual, el lector (si es posible el subdiácono) presenta el epistolario al celebrante. Si el lector es precantor, lo hace desde el ambón en voz baja.

LECTURA APÓSTOLICA

El lector se inclina y dice en voz baja :

Lector : Padre, bendice.

Cel : Bendito sea nuestro Dios por la boca de sus santos apóstoles.

Lector : Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los...(u otro según los casos)

Terminada la lectura, todos se ponen de pie.

BENEDICITE (Cántico de los tres jóvenes)

Coro : Bendito eres, Señor, Dios de nuestros padres, digno de ser alabado, glorificado y exaltado eternamente. Bendito tu Nombre, santo y glorioso, digno de ser alabado y exaltado eternamente. Bendito eres en Tu templo santo, digno de alabanza suprema y de gloria eternamente. Bendito eres en el trono de Tu Reino, digno de alabanza suprema y de exaltación eternamente.

Ts : Bendito Tú, que sondeas los abismos, y que estás sentado sobre los querubinos, digno de alabanza y de gloria eternamente.

ALELUYA O EL TRACTO (ver el Propio)

El Tracto reemplaza el aleluya durante la Cuaresma.

PROCESION DEL EVANGELIO.

Durante el Aleluya o el Tracto, el celebrante le entrega al diácono el evangeliario que lo mantiene a nivel de su cabeza frente al pueblo. Cuando se termina el canto, avanza con solemnidad hacia el ambón levantando el libro y proclamando :

Diácono : Agios ! Sanctus ! Santo ! el Señor Dios Todo poderoso !

Ts : que era, que es, que viene !

Desde el ambón, el diácono se da la vuelta hacia el altar con el evangeliario y dice :

Diácono : Padre se digna bendecirme.

Desde las puertas santas, vuelto hacia el ambón :

Cel : Que Jesús, nuestro Dios, el Primero y el Último, el Vivo por los siglos de los siglos, que lleva las llaves de la muerte y del infierno, te otorgue un corazón y unos labios puros y una voz semejante a la trompeta clamorosa para anunciar la Palabra sellada a los espíritus impuros. Señor, abre nuestros oídos y haz oír lo que el Espíritu le dice a la Iglesia.

Diácono : Amen.

El diácono inciensa el evangelario y proclama :

Diácono : De pie ! Estemos atentos ! En silencio !
Escuchemos el santo Evangelio.

El celebrante bendice a los fieles diciendo :

Cel. : El Señor esté siempre con vosotros,

Ts. : y con tu Espíritu.

LECTURA DEL EVANGELIO

Diácono : Lectura del santo Evangelio según santo N...

Ts : Gloria a Ti, Señor.

Diácono : En aquel tiempo...

El diácono canta el evangelio. Al final de la lectura :

Ts : Te alabamos, O Cristo.

El diácono lleva el evangelario al santuario y lo da a los celebrantes para que lo beses.

CÁNTICO DEL APOCALIPSIS

Coro : Santo, Santo, Santo el Señor Dios todo poderoso, El que era, que es, que viene. Que toda tribú, todo idioma, todo pueblo, toda nación Le exalte.

Ts : Ha hecho de nosotros unos reyes y sacerdotes, y reinaremos con Él sobre la tierra. Para Él, la gloria por los siglos de los siglos. Amen.

Durante la liturgia pontifical : Al final del himno el obispo bendice la asamblea con los dikyrion-trikyryon :

Ts : Is polla eti despota....

HOMILÍA

LETANÍAS

El diácono camina en medio de la nave pasando por las puertas santas y se da la vuelta hacia el altar. Excepto indicación del propio, canta las letanías llamadas de « san Martín ».

En ausencia del diácono, el celebrante canta las letanías desde el altar, de espaldas a los fieles.

Diácono : Digamos todos con todo nuestro corazón y con todo nuestro espíritu : Señor, concédenos, ten piedad de nosotros.

Ts : Kyrie eleison...

Diácono : Por la paz de Arriba, la tranquilidad de los tiempos, por la santa Iglesia que se extiende hasta los confines de la tierra y por la unión de todos, oremos al Señor.

Ts : Kyrie eleison...

Diácono : Por nuestro obispo⁶ N..., los sacerdotes, los diáconos, el clero y todos los fieles, oremos al Señor.

⁶ Si el obispo está presente el clero canta un triple *Kyrie*, cantado luego por todos mientras el obispo les bendice.

Ts : Kyrie eleison...

Diácono : Por este templo, esta ciudad⁷ y sus habitantes, por nuestro país y los que lo gobiernan, y en particular por los servidores de Dios⁸ N...nuestro Presidente y N... , jefe de nuestro gobierno, que Dios les dé la sabiduría y que vivamos en paz y en la tranquilidad, oremos al Señor

Ts : Kyrie eleison...

Diácono : Por los elegidos, por el pueblo y los servidores del Estado, por los monjes, vírgenes, esposos, viudas y huérfanos, por los que sufren bajo trabajos agotadores o que están sin empleo, oremos al Señor.

Ts : Kyrie eleison...

Diácono : Por unas estaciones dichosas, la fecundidad de los campos, la abundancia de los frutos de la tierra, y por la salubridad del aire, de la tierra, de las aguas y del espacio, oremos al Señor.

Ts : Kyrie eleison...

Diácono : Por los penitentes, los catecúmenos (*y en particular... N, N...*), por los que buscan a Dios sin poder nombrarlo y por los que no Le buscan todavía o resisten a su gracia, oremos al Señor.

Ts : Kyrie eleison...

Diácono : Por los confesores del Nombre bendito del Cristo, los perseguidos y sus perseguidores, por los viajeros en peligro y su regreso a salvo, por los enfermos, y en particular..., por los que atormentan la tristeza, la angustia y los espíritus impuros, oremos al Señor.

Ts : Kyrie eleison...

Aquí pueden entrar otras cláusulas con intenciones particulares (bautismo, confesión de fe ortodoxa, ordinación, etc...)

⁷ Se puede adaptar a la situación del lugar (pueblo, monasterio...)

⁸ Se adapta según el país

Diácono : Por nuestros padres y hermanos difuntos que descansan cerca de aquí o en otras partes, y en particular..., oremos al Señor.

Ts : Kyrie eleison...

Diácono : Por los que cantan en la santa Iglesia, sirven y dan sus bienes en obras de misericordia, oremos al Señor.

Ts : Kyrie eleison...

Diácono : Que el Señor nos llene de su gracia por la oración a nuestra soberana Madre de Dios y siempre virgen María, de su santo arcángel Miguel y de los ejércitos celestes, de san Juan Bautista el Precursor, de los apóstoles, mártires y confesores, de san N... *(aquí se nombra a los santos patronos de la parroquia y a los santos del día.)*... de los que hacemos memoria y de todos los santos.

Ts : Concedelo, Señor.

Diácono : Que el Señor nos dé el perdón de nuestros pecados y un fin cristiano y apaciguado.

Ts : Concedelo, Señor.

Diácono : Que el Señor nos guarde en la pureza de la fe y en los lazos de una caridad perfecta.

Ts : Concedelo, Señor.

Diácono : Digamos todos con todo nuestro corazón y nuestro espíritu...

Ts : Kyrie eleison...

COLECTA DESPUÉS DE LAS PRECES⁹

Durante este rezo, el sacerdote despliega la antimención. Excepto indicación del propio :

Cel : O Dios, nuestro refugio y nuestra fuerza, Dispensador de todo bien, sé atento a las suplicaciones de tu Iglesia y otórganos lo que pedimos con tanta confianza...

Las colectas después de las preces terminan siempre por la letanía siguiente :

⁹ Colecta « después de la oración » es decir la letanía.

Cel : Por tu misericordia y tu amor al hombre, Padre, Hijo
y Espiritu Santo, Dios nuestro, que eres ben- dito y que
vives, reinas y triunfas por los siglos de los siglos.

Ts : Amen.

LITURGIA DE LOS FIELES

PROCLAMACIÓN DE LA FE

El diácono vuelto hacia los fieles proclama :

! Estemos en silencio !

El celebrante bendice a los fieles diciendo :

Cel : El Señor esté siempre con vosotros,

Ts : y con tu espíritu.

SÍMBOLO DE NICEA-CONSTANTINOPOLITANO¹⁰

Diácono : Que nuestros labios se abran y que nuestra Boca proclame lo que la fe depositó en nuestros corazones.

El clero entona :

Creo en un Dios único...

En cuanto el clero ha entonado el símbolo, el diácono le presenta el incensario al celebrante que bendice el incienso :

Cel : Por las oraciones de san Miguel el Arcángel que está de pie a la derecha del altar de los perfumes, dignate, Señor bendecir este incienso y recibirlo en olor de suavidad.

El diácono incienso toda la iglesia mientras todos cantan :

...El Padre todo poderoso, creador del cielo y de la tierra, y de todas las cosas visibles e invisibles. Y en un solo Señor, Jesucristo, Hijo Unigénito de Dios, nacido del Padre antess de todos los siglos. Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, consubstnacial al Padre, por quien todo ha sido hecho. Que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación, descendió de los cielos, se encarnó del Espíritu Santo y de María, la Virgen, y se hizo hombre. Fue crucificado por nosostros bajo Poncio Pilato,

¹⁰ Sólo se canta el domingo y en las fiestas del Señor, excepto indicación del propio. Se omite cuando ha sido confesado antes de la liturgia durante un bautismo o una confesión de la fe ortodoxa.

sufrió y fue sepultado, y resucitó al tercer día según las Escrituras, y subió al cielo y está sentado a la Diestra del Padre, y volverá en gloria a juzgar a los vivos y a los muertos, Su Reino no tendrá fin. Y en el Espíritu Santo, Señor que da la vida, que procede del Padre, que es adorado y glorificado con el Padre y el Hijo, que habló por los profetas. En la Iglesia, Una, Santa, católica y apostólica. Confieso un solo bautismo para remisión de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del siglo venidero. Amén.

ENTRADA GRANDE

El celebrante va ante las puertas santas y, frente a los fieles, dice el

PRÓLOGO A LOS FIELES

Excepto indicación del propio, decir el prefacio siguiente (hablado) :

Cel : Queridos hermanos y hermanas, invocad conmigo al Espíritu-Santo para que me comunicó su virtud inefable y que yo, sacerdote indigno, me atreva a traer la santa oblación de nuestro Señor Jesucristo, pues en verdad es El que ofrece y es ofrecido, que recibe y se distribuye, coeterno al Padre y al Espíritu-Santo, por los siglos de los siglos.

Todos : Amen. El Espíritu-Santo bajará sobre ti y la virtud del Altísimo te cubrirá.

Cel : Perdonadme, hermanos y hermanas.

Todos : Perdónanos, padre, y reza por nosotros.

El celebrante bendice a los fieles diciendo :

Cel : Que Dios os perdone.¹¹

*El clero se forma en procesión ante la mesa de preparación * o sacrarium.*

Durante el sonus, después de recibir la bendición del celebrante, el diácono acude al sacrarium, toma la patena y el caliz y los transporta con solemnidad al santuario por las puertas santas.¹²

¹¹ En caso de concelebración todo este diálogo se dice en plural.

¹² En la medida de lo posible la protesis o sacrarium se sitúa en el fondo de la iglesia cerca de la entrada.

SONUS

excepto indicación del propio :

Coro : Que toda carne humana guarde silencio, en temor y temblor. Que aleje de si todo pensamiento terrestre, pues el Rey de los reyes, el Señor de los señores se avanza, para ser inmolado y darse en alimento a sus fieles.

Mientras tanto, el celebrante, que permanece en el altar, dice en voz baja :

Ninguno de los que están ligados por los deseos y por las pasiones carnales es digno de presentarse ante Ti, de acercarse de Ti y de servirte, Ó Rey de gloria, pues servirte es grande y temible hasta para las potencias celestes. Sin embargo, con tu inefable e inconmensurable amistad por el hombre, Te has hecho hombre sin cambio ni mutación, Te has hecho nuestro Gran Sacerdote, entregándonos el rito sagrado del sacrificio litúrgico e incruento, O Dueño de todas las cosas. Tú sólo, Señor nuestro Dios, reinas sobre lo celeste y lo terrestre, llevado sobre el trono querúbico, Señor de los serafines, Rey de Israel, único Santo descansando entre los santos. Te imploro a Ti, único bueno y pronto en socorrer ; baja la mirada hacia mí, pecador y servidor inútil ; purifica mi alma y mi corazón de toda conciencia maligna por la potencia de tu Espíritu-Santo ; hazme digno, yo que me he vestido de la gracia del sacerdocio, de poder estar ante tu mesa santa y consagrar tu cuerpo muy puro y muy santo y tu sangre muy preciosa. Voy hacia Ti con la cabeza inclinada, y Te ruego : no apartes de mí tu rostro, no me rechaces de entre tus hijos, pero hazme digno de presentarte estos dones, yo, pecador e indigno servidor.

LAUDES (segunda parte del Sonus)

Excepto indicación del propio :

Coro : Los coros angélicos Lo preceden con todas los principados, las virtudes, los querubines con innumerables ojos y los serafines con seis alas, que se cubren el rostro y cantan : ! Aleluya, aleluya, aleluya !

Durante la cuaresma : Gloria a Ti Señor, gloria a Ti Señor.

Mientras tanto, el celebrante coloca sobre el altar la patena a la izquierda y el cáliz a la derecha ; quita todos los velos y cubre el conjunto con el gran velo (palla Sírica) previamente perfumado con incienso. El celebrante incienso los dones diciendo las oraciones siguientes en voz baja :

Cel : El noble José bajó de la madera tu cuerpo purísimo, lo envolvió en un sudario inmaculado, lo depositó cubierto de aromas en un sepulcro nuevo. Tu sepulcro, O Cristo, es más resplandeciente que las moradas reales, cámara nupcial y fuente de resurrección.

Luego se inclina y bendice los dones diciendo :

Cel : El espíritu humillado y el corazón entristecido, Te rogamos, Señor, que descienda el ángel de la bendición sobre estas ofrendas preparadas en gloria de tu Nombre.

LAVADO DE LAS MANOS (Ps 26. 6 a 8 y 11)

Cel : Me lavo las manos en la inocencia, y doy la vuelta a tu altar, O Señor, así oiré los acentos de tus alabanzas y proclamaré todas tus maravillas. Señor, me ha gustado el lugar donde moras, la mansión donde reside tu Gloria. Mi pie quedará firme en la vía derecha y bendeciré el Señor en las Iglesias santas. Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu-Santo, como era en el principio y ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amen.

COLECTA SOBRE LAS OFRENDAS

Excepto indicación del propio, el celebrante dice en voz baja :

Cel : Acoge, O muy santa Trinidad, las ofrendas de tu pueblo y envía tu gracia celeste, que santifique los dones que Te presentamos y purifícanos de todos nuestros pecados.

DÍPTICOS

El diácono acude ante las puertas santas, frente a la asamblea, y comienza la lectura de los dípticos y recibe las ofrendas de los fieles.¹³ En ausencia de un diácono, el celebrante canta los dípticos ante las puertas santas, donde recibe las ofrendas y luego sigue ante el altar, frente al Oriente. El texto de los dípticos según el tiempo litúrgico (Adviento, Pascuas, etc...) Ver el anexo.

Diácono : Presentemos nuestras ofrendas y nuestras oraciones para la Iglesia santa, católica y apostólica, para que el Señor se digne fortificarla...

Todos : en la fe, la esperanza y la caridad.

Diácono : Por nuestro obispo N..., todos los obispos que anuncian sin temor la palabra de verdad y ofrecen la santa oblación y en particular para los obispos de nuestras Iglesias-hermanas N... y N..., por ellos mismos, el clero y el pueblo cristiano...

Todos : y por todos y todo.

Diácono : Unidos a ellos, a nuestro obispo, a nuestros sacerdotes y a nuestro pueblo que nos rodea, tengamos presentes los que sufren, los cautivos, los discapacitados, los peregrinos, para que el Señor se digne protegerlos, redimirlos, curarlos y alentarlos.

Oremos en particular por los servidores y las servidoras de Dios, N...y N...

Aquí se sitúa la lectura de los nombres de los vivos durante la cual el coro canta suavemente, de modo a no cubrir la voz del diácono :

Coro : Acuérdate, Señor...

Diácono... así como por nuestros enemigos y los que nos odian.

En comunión y recuerdo del arcángel san Miguel y de todos los ejércitos celestes, de los patriarcas, jueces, reyes y profetas, de san Juan Bautista el Precursor y,

¹³ Las ofrendas tradicionales son el pan, el vino, el aceite, los cirios, el dinero.

por encima de todo, de nuestra Soberana, Madre de Dios y siempre Virgen María.

El diácono se da la vuelta hacia el icono de la Madre de Dios.

Todos : Tú de verdad la Madre de Dios, te exaltamos.

El diácono se da la vuelta de nuevo hacia los fieles y prosigue :

Diácono : De los santos apóstoles Pedro, Pablo, Juan y Santiago, y de todos los apóstoles, discípulos y evangelistas del Señor : Esteban, Jorge, Catalina, Blandina, Eulalia, y de todos los mártires ; Ireneo, Dionisio, Atanasio, Hilario, Basilio, Gregorio el Teólogo, Juan Crisóstomo, Ambrosio, Agustín, Gregorio de Roma, Martín, Nicolás, Cesáreo, Leandro, isidoro de Sevilla, Julían y Eugenio de Toledo, Paciano y Severo de Barcelona, Fulgencio, Juan de San Francisco, Juan de Saint-Denis y Germán de París cuya liturgia celebramos, y de todos los doctores y pontífices ; de Antonio, Pacomio, Casiano, Benito, Colombano, Serafín de Sarov, Genoveva, Radegunda, Clotilda, de santo N...N... (*patrón de la parroquia*) y de san NN (*santos del día*) de los cuales hacemos memoria, y de todos los santos.¹⁴

Durante la conmemoración, el coro canta suavemente, de modo a no cubrir la voz del diácono.

Coro : Visítanos, Señor, por sus plegarias...

Diácono : Con ellos te ofrecemos nuestras oraciones por todos aquellos que nos han precedido en la paz del Señor, desde Adán hasta el día de hoy. Oremos en particular (*por nuestros padre de dichosa memoria, los pontífices Ireneo y Vigilio, el diácono Máximo... y) por todos los servidores y las servidoras de Dios N...*

Aquí se sitúa la lectura de los nombres de los difuntos durante la cual el coro canta suavemente, de modo a no cubrir la voz del diácono :

Coro : Acuérdate, Señor...

El diácono se da la vuelta hacia el altar y proclama :

¹⁴ Esta lista se completará en cada parroquia con los santos locales, después de haber sido reconocidos por el obispo.

Diácono : Que el Señor les dé el descanso donde resplandece la luz de su Rostro, oremos al Señor.

Todos : Kyrie eleison.

Durante la conmemoración de los difuntos, el sacerdote agita suavemente el velo sobre los dones.

COLECTA POST NOMINA¹⁵

Excepto indicación del propio :

Cel . : Señor Jesús, Dios omnipotente, marca con tu sello salvador a tus servidores aquí presentes y en el universo entero hasta los confines de la tierra. Que sean protegidos de todo mal y que te conozcan, Tú, único Salvador del mundo, Amigo del hombre, coeterno con el Padre y el Paráclito.

El celebrante termina siempre la colecta post-nómina por la doxología siguiente, mientras traza sobre los dones la señal de la cruz con el velo del cáliz :

Cel. : A Ti alabanza, bendición, sabiduría, honor, poder, fuerza y acción de gracia por los siglos de los siglos.

Todos : Amén.

BESO DE PAZ

Se omite el Jueves santo y durante la Liturgia de Pascua. En la liturgia de la celebración del matrimonio, sólo los esposos se dan el beso de paz.

Diácono : Daros la paz.

¹⁵ Colecta « después de los nombres ».

El celebrante se da la vuelta hacia los fieles, diciendo :

Cel. : Que la paz sea entre nosotros parecida al tiempo sereno.

El celebrante da el beso de paz (abrazo sencillo) al clero que lo lleva a los fieles, que, a su vez, se lo transmiten. El que lo da dice : « Paz a ti y a la Iglesia. » El que lo recibe contesta : « y a tu espíritu. »

El coro canta la antífona de paz según las necesidades :

Coro : Mi paz os dejo, mi paz os doy, no como el mundo la da, Yo os la doy.

V : Un mandamiento nuevo os doy : que os améis los unos a los otros como Yo os he amado, dice el Señor.

Todos : Mi paz...

V : No hay amor más grande que dar su vida por sus amigos, dice el Señor.

Todos : Mi paz...

V : Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu-Santo, como era en el principio, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amen.

Todos : Mi paz...

COLECTA DEL BESO DE PAZ

(excepto indicación del propio, en voz baja)

Cel : Señor Jesucristo, tú que has dicho a tus apóstoles : « os dejo la paz, os doy mi paz » , no mires nuestra debilidad, sino la fe de tu Iglesia ; júntala en la paz y la unión según tu voluntad, O Tú, Amigo del hombre, que vive y reina con el Padre y el Espíritu-Santo por los siglos de los siglos. Amen.

ANÁFORA

(Oración eucarística)¹⁶

El celebrante avanza ante las puertas santas frente a los fieles y el diácono proclama :

Diácono : ! De pie !! Estemos en silencio !! Misterio de fe !

El celebrante bendice a los fieles diciendo :

Cel : Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios el Padre y la comunión del Espíritu-Santo estén siempre con vosotros

Todos : y con tu espíritu.

El celebrante levanta las manos y el diácono su estola.

Cel : Elevemos el corazón.

Todos : Lo elevamos al Señor.

El celebrante y el diácono se dan la vuelta hacia el altar y se inclinan.

Cel : Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Todos : Digno y justo es.

El celebrante vuelve al altar.

¹⁶ En caso de concelebración, los celebrantes pueden compartirse las diferentes secciones del anáfora como sigue : celebrante principal : diálogo, otro concelebrante : post-sanctus, celebrante principal : anamnesis y epiclisis, otro concelebrante : post epiclisis, todos los concelebrantes juntos : doxología final.

IMMOLATIO

El celebrante levanta las manos. Excepto indicación del propio :

Cel. : En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, darte las gracias en todo tiempo y todo lugar, Señor santo, Padre Todopoderoso, Dios eterno, inefable, indescriptible, invisible e inmutable, por Cristo nuestro Señor. Por Él los ángeles alaban tu Gloria, las dominaciones Te adoran, las potencias se prosternan estremecidas. Los cielos, las virtudes de los cielos y los bienaventurados serafines se asocian a su exultación y concelebran con ellos. Dígnate ordenar, Te suplicamos, que nuestras voces se unan a las tuyas diciendo :

SANCTUS

El diácono quita la torre, haciendo la señal de la cruz sobre el pan mientras todos cantan :

Santo, Santo, Santo, el Señor Dios Sabaoth. Los Cielos y la Tierra están llenos de tu Gloria. Hosanna en lo más alto de los Cielos ! Bendito sea el que viene en nombre del Señor. Hosanna en lo más alto de los Cielos !

POST SANCTUS

(excepto indicación del propio) :

Cel : De verdad santo, de verdad bendito es Tu único engendrado, Verbo creador y Dios de majestad. Ha bajado de los cielos, ha tomado forma de esclavo, aceptando de buen grado sufrir para librar su obra y volver a formarla a la imagen de su Gloria, El, nuestro Salvador Jesucristo que, la vispera de su pasión, tomó pan en sus manos santas y venerables, alzó los ojos al cielo hacia Ti, Padre santo, Dios Todopoderoso y eterno, dando gracias, lo bendijo, + lo partió y lo dió a sus apóstoles y discípulos diciendo :

RELATO DE LA INSTITUCIÓN

El celebrante muestra el pan con la mano derecha apartándose ligeramente del medio del altar hacia la derecha; el diácono muestra el pan con la estola. Todos los sacerdotes concelebrantes muestran el pan con la mano derecha diciendo :

Cel : Tomad y comed, esto es mi cuerpo entregado por vosotros y por muchos, en remisión de los pecados.

Todos : Amen.

El celebrante muestra el cáliz con la mano derecha apartándose ligeramente del medio del altar hacia la izquierda; el diácono muestra el cáliz con la estola. Todos los sacerdotes concelebrantes muestran el cáliz con la mano derecha diciendo :

Cel : De la misma manera, después de la Cena, tomó la copa, y dando dando gracias, la bendijo, + y la dió a sus apóstoles y discípulos diciendo :

Tomad y bebed todos de élla, esto es mi sangre, sangre de la nueva y eterna alianza, derramada por vosotros y por muchos en remisión de los pecados.

Todos : Amen.

ANAMNESIS¹⁷

Cel : Cada vez que hagáis esto, hacedlo en memoria mía, proclamaréis mi muerte, anunciaréis mi resurrección, esperaréis mi vuelta hasta que vuelva hacia vosotros desde el cielo con gloria.

Excepto indicación del propio, el anamnesis prosigue así :

Cel : Haciendo el memorial de su pasión muy gloriosa, de su resurrección desde el infierno y de su ascensión al cielo,

El diácono se coloca en medio del altar y (o el celebrante si no hay diácono) coge el cáliz con la mano izquierda, cruza la derecha por encima de la izquierda antes de coger la patena con la mano derecha. Levanta los dones. El celebrante levanta las manos mostrando los dones.

¹⁷ Memorial y ofrenda.

Cel : ... Nosotros que somos Tuyos, Te ofrecemos lo que es Tuyo por los que son tuyos, esta ofrenda pura, esta ofrenda razonable, esta ofrenda incruenta y Te pedimos : recibe esta oblación en tu altar de Arriba de las manos de Tus ángeles...

El diácono coloca los dones en el altar haciendo con ellos la señal de la cruz.

EPICLESIS

Coro : Te rogamos, Señor, y suplicamos tu majestad ; que suban nuestras humildes plegarias hacia Ti, Dios clementísimo.

Durante el canto del coro, el celebrante dice en voz baja, levantando las manos :

Cel ... Como Te dignaste recibir los dones de tu servidor, el justo Abel, el sacrificio de nuestro patriarca Abraham, y el que Te ofreció tu gran sacerdote y rey, Melchisedech, te pedimos, Señor, y suplicamos a tu majestad : que suban nuestras humildes plegarias hacia Ti, Dios clementísimo...

Excepto indicación del propio, el celebrante dice en voz baja :

Cel : y que descienda sobre nosotros, sobre este pan, sobre esta copa y sobre el mundo entero, la plenitud de tu divinidad, como descendía antaño sobre las ofrendas de nuestros padres para que este sacrificio se convierta verdaderamente en el Cuerpo +

Todos : Amén,

Cel : y la Sangre +

Todos : Amén,

Cel : de tu Hijo, nuestro Señor Jesucristo, por el poder inasible e infinita de tu Santo-Espíritu +

Todos : Amén, amén, amén.

Todos se prosternan, excepto el domingo, en Tiempo pascual y durante las fiestas del Señor, durante las cuales se inclinan profundamente. Mientras tanto, la asamblea ora en silencio, cada uno dirigiendo hacia el Espíritu su intención particular. Se pueden tocar tres campanadas suaves.

POST EPICLESIS

Excepto indicación del propio, el celebrante dice en voz alta la post-epiclesis :

Cel : Y que estos dones sean protección para los sanos y remedio para los enfermos, reconciliación para los hermanos en discordia y que aumenten la paz y la caridad en sobreabundancia ; que confieran la sabiduría a los hombres sin razón y sirvan de medida a los sabios, den vigilancia a las almas entorpecidas y la dulzura a los celadores ; y que nos haga participar por la comunión en este santo altar, a la sociedad de los elegidos en el Reino celeste, apresurando la llegada gloriosa de Cristo y la plenitud del Espíritu...

BENDICIÓN DE LOS ELEMENTOS

El celebrante bendice los dones ofrecidos durante los dípticos, el pan y los objetos sagrados depositados en el santuario para la bendición. (Durante ciertas fiestas : Pascuas, Transfiguración..., existen bendiciones particulares : aceite, uvas, frutas, huevos, etc. ver el propio.)

Cel : por quién Tú lo creas todo y bendice + lo que ha sido creado, + sanctificas lo que ha sido bendito + y distribuyes lo que ha sido sanctificado.

DOXOLOGÍA FINAL

Todos los celebrantes :

Para Ti, Padre Omnipotente, y para el Verbo fiel y verdadero, y para el Espíritu-Santo sanctificador, convienen todo honor, toda gloria y adoración, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Todos : Amen.

LA COMUNIÓN

FRACCIÓN DEL PAN

Excepto indicación del propio, se canta lo que sigue.

Coro :

V./ la sabiduría construyó su casa, levanto sus siete columnas, inmoló sus víctimas, mezcló su vino y preparó su mesa.

R./ Reconocieron al Señor, Aleluya, en la fracción del pan, Aleluya, Aleluya.

V./ Venid y comed mi pan y bebed el vino que mezclé ; dejad la ignorancia y viviréis.

R./ Reconocieron al Señor, Aleluya...

V./ El pan que rompemos es el cuerpo del Señor, la copa que bendecimos es la sangre del Señor,

Todos : un solo y único misterio.

R./ Reconocieron al Señor, Aleluya...

Durante este canto, el celebrante parte el cordero, diciendo en voz baja :

Cel : La mesa está puesta. El Cordero de Dios es inmolado, compartido pero no dividido, comido pero nunca consumido. El vino está mezclado, la sangre derramada. Bebamos a la copa inagotable, abandonemos la ignorancia y proclamemos un solo, único y temible misterio.

PADRE NUESTRO (oración dominical)

Diácono : oremos.

Cel : no según nuestros méritos, Padre santo, sino por obediencia al mandamiento de Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, nos atrevemos a decir :

Todos :

Padre Nuestro, que estás en los cielos,
Sanctificado sea tu Nombre ;
venga a nos el Tu reino,
hágase tu voluntad,
así en la tierra como en el cielo ;
El pan substancial nuestro danosle hoy
Y perdona nuestras deudas así como nosotros perdonamos,
a nuestro deudores,
Guárdanos de entrar en la tentación
y líbranos del maligno.

Excepto indicación del propio, el celebrante dice ;

Cel : Líbranos, Señor, del maligno y de todo peligro ; guardanos en obras buenas por Tu verdad perfecta y en tu verdadera libertad pues te pertenecen el Reino, la poder y la gloria, por los siglos de los siglos.

Todos : Amen.

ELEVACIÓN DE LOS DONES

El celebrante levanta los dones. Excepto indicación del propio, se canta tres veces, elevando el tono cada vez :

Cel : El león de la tribú de Judás, el Retoño de David es vencedor,
Aleluya.

Coro : El que está sentado sobre los querubines es vencedor,
Aleluya, Aleluya.

El celebrante se da la vuelta hacia los fieles y proclama, elevando el cuerpo y la sangre de Cristo, mientras el diácono los muestra con su estola :

Cel : Los Santos Dones para los santos.

Todos : Uno solo es Santo, uno solo es Señor, Jesucristo, a la Gloria de Dios Padre. Amen.

INTROMICIÓN

Durante este canto, el celebrante pone una partícula del Cordero en el cáliz diciendo en voz baja :

Cel : Que la unión del cuerpo y sangre de Cristo sea prenda de nuestra transformación y de la resurrección de los fieles difuntos, en la espera de la consumación de los tiempos.

BENDICIÓN DE LOS FIELES

Diácono : Inclínad la cabeza para recibir la bendición.

Todos : Ante Ti, Señor.

Excepto indicación del propio, el celebrante vuelto hacia los fieles, dice :

Cel : Dígnate, Señor, bendecir esta familia que es tuya ; regocíjalos con tu presencia, y que estos misterios ofrezcan a cada uno según sus necesidades, por tu misericordia, O Dios bendito por los siglos de los siglos.

Todos : Amen.

Luego puede dar la absolución con la fórmula siguiente :

Queridos hermanos, vosotros que habéis sido bautizados en Cristo en Nombre de la Divina Trinidad, que deseáis comulgar y estáis preparados, venid sin temor al banquete del Resuscitado, pero antes pedidle a Dios en vuestro corazón el perdón de vuestros pecados.

Que Cristo nuestro Dios, el amigo del hombre que no quiere la muerte del pecador sino que viva, os perdone todos los pecados que habéis cometido de pensamiento, palabra, obra, intención, voluntariamente y involuntariamente, conscientemente e inconscientemente.

Yo, sacerdote indigno, por el poder que he recibido de los obispos, sucesores de los apóstoles, os perdono todos vuestros pecados, en Nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Todos : Amen.

Creo y confieso Señor, que Tú eres Cristo, Hijo del Dios Vivo, venido a este mundo para salvar a los pecadores, siendo yo el

primero. Creo también que Este es tu Cuerpo muy santo y muy puro, que Esta es tu Sangre venerable y precioso. Acéptame en tu Cena mística como convidado, O Hijo de Dios, pues no desvelaré tus Misterios a tus enemigos y no Te daré un beso como Judás, sino como el ladrón, Te confieso : acuérdate de mí, Señor, en tu Reino. Que la recepción de tus santos Misterios, Señor, no se convierta en mi juicio y mi condena sino en la curación de mi alma y de mi cuerpo. Señor, no soy digno de que entres en mí, pero dí sólo una palabra y estaré curado.

COMUNIÓN DE LOS CELEBRANTES

Durante la comunión de los celebrantes, si son numerosos, el coro canta lo indicado en el propio, o, sino un salmo : Bendeciré al Señor en todo tiempo...

Los celebrantes toman una porción del precioso cuerpo mientras el celebrante principal le da una porción a cada diácono diciendo :

Cel : El servidor de Dios, diácono N..., comulga al Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo por la remisión de sus pecados y la vida eterna.

Los sacerdotes comulgan de la copa (una vez), luego el celebrante principal da de beber a cada diácono (una vez) diciendo :

Cel : El servidor de Dios, diácono N..., comulga a la Sangre de nuestro Señor Jesucristo para la remisión de sus pecados y la vida eterna.

COMUNIÓN DE LOS FIELES

El celebrante le da el cáliz al diácono y toma la patena. Van ante las puertas santas mientras el diácono proclama :

Diácono : Aquí está el Cordero de Dios que quita el pecado del mundo. Acercados con temor de Dios, fe y amor.

Los fieles se acercan para comulgar.

Al dar la comunión, el celebrante dice :

Cel : Servidor (servidora) de Dios N ... comulgas al Cuerpo y a la Sangre de Cristo por la remisión de tus pecados y la vida eterna.

El que comulga contesta : Amen.

Durante la comunión el coro canta :

Coro : probad y ved cuan dulce es el Señor.

El coro alterna esta antífona con versículos de los salmos¹⁸, ad libitum o con cantos del propio (estrofas de comunión, versículos del salmo eclesiástico, antífona grande)

El celebrante y el diácono llevan los santos dones al altar. Mientras tanto el precantor entona el Aleluya, que canta la asamblea : (excepto durante la gran cuaresma)

Precantor : Aleluya.

Todos : Aleluya.

¹⁸ Con preferencia el salmo 34

DESPEDIDA

El celebrante se se vuelve hacia los fieles y los bendice diciendo :

Cel : Señor, derrama tu bendición y tu gracia sobre los que han comulgado con fe.

TRICANÓN

Excepto indicación del propio, se canta :

Coro : Hemos visto la verdadera Luz,

Todos : hemos recibido el celestial Espíritu, hemos hallado la verdadera fe, adoremos a la Trinidad indivisible, pues Ella nos ha salvado.

El turiferario le presenta el incensario al celebrante ; éste inciensa el cáliz y la patena diciendo en voz baja :

Cel : Dios sube entre aclamaciones, el Señor al son de la trompeta.

Luego el celebrante toma el cáliz y la patena, los eleva frente a los fieles y dice :

Cel : El Señor esté siempre con vosotros,

Todos : y con tu espíritu.

El celebrante le entrega el cáliz y la patena al diácono que los lleva a la credencia, luego pliega la antimensión y le entrega el evangeliario en medio del altar, mientras la asamblea canta, la segunda parte del tricanón : (excepto indicación del propio)

Todos : Nutridos por el pan celeste y vivificados por el cáliz eterno, demos gracias sin cesar a Cristo presente todos los días en su Iglesia. El vino a nosotros por sus sacramentos y volverá en gloria para juzgar el mundo, El, coeterno con el Padre y el Espíritu de Vida.

COLECTA DE POSTCOMUNIÓN

Frente a los fieles, ante las puertas santas, el diácono canta, excepto indicación del propio, la letanía de post-comunión. Si está solo el sacerdote, la dice ante el altar.

Diácono : Queridos hermanos, ya que hemos comulgado con los temibles e inmortales misterios de Cristo, pidamos al Señor que nos conceda atravesar el tiempo en la paz, la salud, la santidad y, librados de los deseos de la carne, vivamos según el Espíritu ; oremos al Señor.

Todos : Concédelo, Señor.

Excepto indicación del propio, el celebrante dice :

Cel : Te damos gracias, Señor, por el alimento de la vida eterna : que sea prenda de la unión contigo y con nuestros hermanos, O Trinidad santa, gloria a Ti por los siglos de los siglos.

Todos : Amen.

HIMNO DE ACCIÓN DE GRACIAS (optativo)

Se puede cantar todo o parte del himno siguiente :

Coro : Demos gracias al Señor porque es bueno, su misericordia es eterna.

V./ Bendeciré al Señor en todo tiempo, su alabanza estará siempre en mi boca.

Todos : Demos gracias al Señor...

V./ : Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu-Santo,

Coro : como era en el principio ahora y siempre por los siglos de los siglos. Amen.

Todos : Demos gracias al Señor...

BENDICIÓN FINAL *

Cel : Señor, que tu misericordia venga sobre nosotros.

Todos : según la esperanza que hemos puesto en Ti.

El celebrante se vuelve hacia los fieles y los bendice :

Cel : Por la oración de Nuestra-Señora, la santísima Madre de Dios y siempre virgen María, de santo N... (*patrón de la parroquia*), de los santos N...(*santos locales y del día*) ; que la bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo y Santo-Espíritu descienda sobre vosotros y permanezca para siempre.

Todos : Amen.

En las liturgias de los domingos y fiestas, el diácono proclama :

Diácono : Las solemnidades han terminado, podéis ir en paz !

En las liturgias de semana sin fiesta :

Diácono : Podéis ir en paz !

Todos : Demos gracias a Dios !

Ante las puertas santas, el celebrante distribuye el pan bendito.

ANEXOS

I Los Incensamientos

DEL SACERDOTE :

Durante el Trisaghión el sacerdote inciensa el altar : 3 veces de cada lado.

En Vísperas hace lo mismo en el lucernario, elevando primero el incienso y terminando del mismo modo.

DEL DIÁCONO :

El diácono inciensa la iglesia en el Benedictus, el gloria, el credo (en vísperas en el magnificat) :

Incienso las paredes del santuario, sale por las puertas santas, luego inciensa los iconos de las puertas santas y si hace falta las de los ambones luego da la vuelta a la iglesia bajando por la parte sur y subiendo por la parte norte, inciensa a los celebrantes en el santuario luego sale ante las puertas santas para incensar a los fieles a la derecha primero, luego a la izquierda.

II. Notas para la intención de los diáconos :

Todas las moniciones se dicen desde el interior del santuario (salida inútil) excepto la de la postcomunión (salida por las puertas santas)

Durante las letanías la salida se hace discretamente durante la homelía (si la hay).

Para la entrada grande la salida se hace por la puerta norte, para los dípticos por las puertas santas.

III. Lista de los incipit de las Lecturas litúrgicas.

(como se anuncia la lectura)

Antiguo testamento :

Lectura del libro del Génesis (o del Deuterónimo, o de los Números, de Josué...etc...)

Lectura del primer libro de los Reyes (o del segundo libro de los Reyes, del primer libro de Samuel ; etc...)

Lectura de libro de Isaias, el profeta (o de Jeremías, el profeta ; etc...)

Lectura de libro de Qohélet (el Eclesiasta)

Nuevo Testamento

Lectura de la primera (o la segunda) epístola del bienaventurado apóstol Pablo a los Corinteos.

Lectura de la epístola del bienaventurado apóstol Pablo a Timoteo (a los Romanos...)

Lectura de la epístola católica del bienaventurado apóstol Santiago.

Lectura de la primera epístola del bienaventurado apóstol Pedro (o Juan...)

Lectura de los Hechos de los Apóstoles

Lectura del libro del Revelación (también se puede decir del Apocalipsis)

IV Dípticos del Adviento :

Traigamos nuestras ofrendas y nuestras oraciones... también por nuestros enemigos y los que nos odian.

En comunión y en memoria de los bienaventurados Adán y Eva, Abel, Enoch, Noe, Melquisedec, Abraham, Isaac, Jacob, de los doce patriarcas y de todos nuestros primeros padres, de Moisés el amigo de Dios, de los Jueces, de David rey y profeta, de los profetas Elías, Eliseo, Isaías, Jeremías, Ezequiel, Daniel, y de todos los santos profetas, de san Juan Bautista el precursor, y por encima de todo...

V. Dípticos de Pascua

... Por encima de todo, de nuestra soberana Madre de Dios y siempre virgen María.

El diácono se da la vuelta hacia el icono de la Madre de Dios.

Todos :

El ángel le cantó a la llena de gracia : Regocíjate, virgen muy pura, lo repito, regocíjate. Tu hijo en verdad resucitó después de tres días en la tumba, ha hecho resurgir a los muertos, fieles estad en la alegría. Resplandece, resplandece nueva Jerusalén, pues sobre ti se levantó la gloria del Señor. Regocíjate y exulta Sión, y tú, Madre de Dios muy pura, regocíjate pues tu hijo ha resuscitado. Aleluya, aleluya, aleluya.

(se sigue como siempre)

VI. BENDICIÓN FINAL Y DESPEDIDA
A LA LITURGIA PONTIFICAL

Obispo : Señor, que tu misericordia sea sobre nosotros.

Todos : según la esperanza que hemos puesto en Tí.

Obis : Que el Nombre del Señor sea bendito

Ts : desde ahora y para siempre.

El obispo se vuelve hacia los fieles y los bendice con las dos manos.

Obis. : La paz esté siempre con vosotros.

Ts : y con tu espíritu ! Is pola et despota, is pola eti despota, is pola
eti despota ! Señor santo, da tu bendición.

El obispo besa el altar luego se vuelve de nuevo hacia los fieles y los bendice con el dicerio y el tricerio diciendo :

Por las oraciones de nuestra Señora la santísima Madre de Dios y siempre virgen María, de santo..., que la bendición de Dios Todo poderoso, Padre, Hijo y Espíritu-Santo, descienda sobre vosotros y permanezca para siempre.

Ts : Amen.

Diácono : Las solemnidades han terminado, podéis ir en paz.

Ts : Demos gracias a Dios.